



**ESTADO ACTUAL DEL NASA YUWE EN LA COMUNIDAD DE SXISXUKWE
RESGUARDO DE YAQUIVÁ, MUNICIPIO DE INZA, DEPARTAMENTO DEL
CAUCA**

CRUZ EDILMA DÍAZ HURTADO

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE
NICARAGUENSE – URACCAN
UNIVERSIDAD AUTONOMA INDIGENA INTERCULTURAL – UAIIN
CONSEJO REGIONAL INDIGENA DEL CAUCA - CRIC
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA COMUNITARIA
COLOMBIA, 2014**

**ESTADO ACTUAL DEL NASA YUWE EN LA COMUNIDAD DE SXISXUKWE
RESGUARDO DE YAQUIVÁ, MUNICIPIO DE INZA, DEPARTAMENTO DEL
CAUCA**

CRUZ EDILMA DÍAZ HURTADO

Trabajo de grado para optar por el título de:
LICENCIADA EN PEDAGOGIA COMUNITARIA

Orientador UAIIN:
Lic. Adonías Perdomo D.

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE
NICARAGUENSE – URACCAN
UNIVERSIDAD AUTONOMA INDIGENA INTERCULTURAL – UAIIN
CONSEJO REGIONAL INDIGENA DEL CAUCA - CRIC
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA COMUNITARIA
COLOMBIA, 2014

El presente trabajo de investigación “**ESTADO ACTUAL DEL NASA YUWE EN LA COMUNIDAD DE SXISXUKWE RESGUARDO DE YAQUIVÁ, MUNICIPIO DE INZA, DEPARTAMENTO DEL CAUCA**”, fue aprobado el día ____ del mes _____ del año _____

Orientador UAIIN

Lector:

Coordinación UAIIN

Coordinación Pedagogía Comunitaria

Consejería Mayor CRIC – 2014

Gobernador del Cabildo

AGRADECIMIENTOS

Agradezco de manera muy especial a los coordinadores del programa en pedagogía comunitaria, a todos los profesores de la licenciatura, al tutor Adonías Perdomo, a mis compañeros de estudio quienes con su esfuerzo y dedicación han permitido formarme académicamente contribuyendo así a mi desarrollo intelectual.

DEDICATORIA

A mis hijos por su comprensión y acompañamiento. A los miembros de la comunidad de Sxisxukwe resguardo Indígena de Yaquivá por su aporte con estos conocimientos de inmenso valor histórico en la Investigación sobre el nasayuwe.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCION

1 CONTEXTO DE ESTUDIO	13
1.1 CONTEXTO GEOGRÁFICO	14
1.2 CONTEXTO LIMINAL DEL MUNICIPIO DE INZÁ	15
1.3 LÍMITES DE LA VEREDA	17
1.4 VÍAS DE TRANSPORTE	17
1.5 IDIOMA	17
1.6 USOS CULTURALES	17
1.7 ECONOMÍA	19
1.8 CONTEXTO ORGANIZACIONAL	20
1.9 CONTEXTO SOCIAL	21
1.10 GASTRONOMÍA	22
1.11 CONTEXTO HISTÓRICO DEL ORIGEN DE LA POBLACIÓN	24
1.12 CONTEXTO EDUCATIVO	28
1.13 CONTEXTO DEMOGRÁFICO	31
1.14 CONTEXTO LINGÜÍSTICO	32
2. METODOLOGÍA: CÓMO SE HIZO LA INVESTIGACIÓN	34
3. CONCEPTUALIZACIÓN	37
3.1 EL CONCEPTO DE ESTADO DE LA LENGUA NASA EN YAQUIVÁ	37
3.2 EL CONCEPTO DE VARIANTE GEOGRÁFICA DEL HABLA NASAYUWE EN EL RESGUARDO DE YAQUIVÁ	40
4. RESULTADO DE LA INVESTIGACIÓN	44
4.1 PRÉSTAMOS MÁS USUALES PERCIBIDOS EN LA COMUNIDAD	46
4.2 CREACIÓN DE NUEVAS PALABRAS DESDE LOS NIÑOS COMO RESPUESTA A LOS PRÉSTAMOS	47
4.3 LENGUAJE DE LOS THÊ ¹ JWALA	49
4.4 OTRO VOCABULARIO DE CARÁCTER FAMILIAR	53
4.5 ALGUNAS VARIACIONES ENCONTRADAS EN SXISXUKWE	54
4.6 FORMAS DE SALUDO	57
5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	58

6. PROPUESTA PEDAGÓGICA	59
6.1 OBJETO DE LA PROPUESTA.....	59
6.2 JUSTIFICACIÓN	59
6.3 METODOLOGÍA	60
6.4 OBJETIVO GENERAL.....	60
6.5 ACTIVIDADES	61
6.6 EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO	61
6.7 INDICADORES.....	61
6.8 CRONOGRAMA Y PRESUPUESTO	62
7. FUENTES DE CONSULTA	64

TABLAS

Tabla No. 1 Datos demográficos	32
Tabla No. 2 Préstamos del castellano	46
Tabla No. 3 Préstamos del castellano	48
Tabla No. 4 El léxico de los Thê'jwala	50
Tabla No. 5 El léxico de los Thê'jwala	51
Tabla No. 6 El léxico de los Thê'jwala	52
Tabla No. 7 Léxico genealógico	53
Tabla No. 8 Cronograma y presupuesto	62

FIGURAS

Figura No. 1 Vereda de Sxisukwe	14
Figura No. 2 Mapa del resguardo de Yaquivá	16
Figura No. 3 Usos culturales	17
Figura No. 4 Prácticas económicas	19
Figura No. 5 El trueque	19
Figura No. 6 Historia y pensamiento nasa	24
Figura No. 7 Historia y pensamiento nasa	25
Figura No. 8 El Reto para hablar nasayuwe	45

INTRODUCCIÓN

El estado actual del nasayuwe en la comunidad de Sxisxukwe resguardo de Yaquivá municipio de Inzá departamento del Cauca, como área de investigación está enfocada en el campo de la sociolingüística, en tanto que su directriz consistió en el siguiente objetivo: *Indagar el estado de la lengua, sus variantes en desuso y establecer estrategias pedagógicas y didácticas que nos permita rescatarla, en función de su revitalización de esta lengua, en la vereda de Sxisxukwe.* Objetivo que específicamente permitió dar la recuperación de términos en desuso, indagar sobre la presencia de variantes de lengua nasa de Sxisxukwe, dar cuenta del origen de los préstamos y sus causas, conocer los posibles caminos que permiten la creación de nuevas palabras (neologismos) en la lengua materna con la ayuda de los comuneros, visualizar herramientas didáctico-metodológicas que permitan mejorar el uso del nasayuwe en los niños, jóvenes y el resto de la comunidad, Dilucidar caminos que permitan disminuir el préstamo del español mediante la utilización de las palabras encontradas en la presente investigación y pensar metodologías, didácticas y estrategias que permitan el afianzamiento mediante la práctica de mingas de la palabra y el pensamiento

Dicho así, esta investigación busca dar cuenta de las palabras en desuso, variantes dialectales, préstamos de voces del español en la conversación nasa y otros que hacen parte del campo de investigación, cuyo interés es conocer y

promocionarla con el propósito de posicionarla y lograr así el prestigio de esta lengua ancestral.

Asimismo, busca minimizar la interferencia del castellano en la lengua nasa, como también mejorar la comunicación oral y escrita, dándole utilidad a la mayoría de palabras que están en desuso, al mismo tiempo definir métodos de investigación que implique el aprendizaje de la lengua. Para ello es necesario mantener una permanente comunicación investigativa con los diversos actores, contextos y ambientes, acompañada de una disposición auditiva, retentiva y de observación, como un camino para alcanzar las metas propuestas en esta investigación.

La investigación en referencia es posible en tanto que es de suma importancia para la comunidad, dado esta arrojará la información que se desea saber a profundidad acerca de las causas o razones por las que se mezcla de manera exagerada el español en la oralidad del nasayuwe. También podremos recopilar interesantes historias de procedencia de las familias que viven en la actualidad en la vereda de Sxisxukwe, contexto, que es considerado por las demás comunidades del resguardo, como la cuna de la lengua nasa. Este proyecto beneficia a una población de ciento treinta personas conformada por veintisiete familias al interior del resguardo, todos hablantes de la lengua nasa como nativos de esta vereda quienes son los afectados por el roce de esta lengua minoritaria con la lengua de poder que es a su vez la lengua vehicular en el momento de la comunicación oral en el contexto sociocultural actual.

Por otra parte, Esta investigación que procura dar cuenta del Estado actual del nasayuwe se desarrolló con los líderes, mayores Jóvenes, niños de la comunidad de Sxisxukwe quienes han sobrevivido a los duros atropellos contra la cultura del Nasnasa expresado y manifestada través de la lengua materna dinamizándolo diariamente en sus actividades cotidianas.

Una de estas es la minga, en la que fue necesario la participación directa de la comunidad como una más de los participantes en los trabajos comunitarios u

organizar desde la escuela las mingas de trabajos para trabajar en el tul escolar. Allí participan los niños de todas las edades en las enseñanzas desde el sentir y saber hacer del nasnasa los mayores, hombres y mujeres quienes van transmitiendo el saber hacer, calcular, medir el espacio, distribuir, clasificar las semillas, el tipo de suelos, la lectura a la naturaleza, la armonización, ver las fases de la luna, formas, tamaño como del tiempo o épocas de siembra, deshierba y cosechas.

Otras actividades realizadas fueron las reuniones, asambleas donde se pudo escuchar el uso de los préstamos pero también palabras en nasayuwe con su respectiva variante dialectal.

Otra de las dinámicas de la investigación fue las visitas a las casas donde viven las mayores que ya no salen por su avanzada edad, ellas aportaron retomando la historia de la procedencia de la comunidad y sus dinámicas de pervivencia Nasnasa. Con estas historias dan fe de que siempre han permanecido en este territorio y desde luego mantienen los nombres de los lugares de su territorio en nasayuwe.

También la observación y escucha en los espacios del deporte fue muy interesante. En estos espacios participan los jóvenes, adultos, y niños quienes hacen uso de cualquier cantidad de palabras en nasayuwe ya sean con préstamos o sin préstamos pero las transmiten para así poder mantener la comunicación oral. Eso hace pensar que es posible que las instituciones y autoridades del cabildo incentiven estas actividades de juego donde las personas empleen únicamente el nasayuwe y así se pueda ir mejorando el no préstamo del español en el uso de la oralidad nasayuwe en la comunidad

La observación en los niños en la escuela también fue clave. Porque ahí está la semilla del futuro de la lengua y lamentablemente se encontró que niños entre los cinco a diez años ya no conocen muchas palabras del nasayuwe para nombrar los implementos de la cocina, herramientas de trabajo, prendas de vestir, instrumentos de música y otras formas de dar nombre a las cosas que nos rodean.

Por lo anterior creo la investigación es pertinente porque permitió hallar la problemática y/o causas que conllevan al debilitamiento de la lengua entre los comuneros nasa de Sxisxukwe, e invitar a que se busquen estrategias que permitan mejorar el uso del idioma nasa en beneficio de la comunidad y de su resguardo. Invito a que conozcan los resultados de esta investigación.

1 CONTEXTO DE ESTUDIO

Un tema de mucho interés para la pervivencia de nuestra cultura. Pues conservar la lengua debería de ser una preocupación de todos, puesto que hablar la es y seguirá siendo una de las riquezas más privilegiadas para nuestra cultura nasa. Es por esto que fue de mi interés realizar la investigación con la comunidad de la vereda de Sxisxukwe, pues llama la atención que el resto de las veredas le llamen la cuna de los nasayuwe hablantes. Y es que, en realidad, son las únicas familias que mantiene el nasayuwe desde el recién nacido.

Situación que ya no se da en las otras veredas vecinas a pesar que sus abuelos y padres hablen la lengua nasa los hijos yano lo hablan, en casos aún peor ya ni entienden en la mayoría de los casos. Antes, no lo hablaban por miedo a la discriminación ahora que hablar el nasayuwe es una prioridad, los aprendices se inventan pretextos como: es una lengua muy difícil, se oye muy feo, es muy nasal o no entiendo o un sinceramente no me gusta, queremos aprender en la variante yaquiveño.

Como bien sabemos los Nasayuwe hablantes y algunos gobernadores han tratado de facilitar el aprendizaje de la lengua materna a los monolingües que están encargados de orientar la educación en el resguardo pero con los anteriores argumentos negativos va ser muy difícil. Más sin embargo, los

hablantes, del nasayuwe tengan o no la variante de Yaquivá han tenido la voluntad de enseñar el nasayuwe transmitiéndolo en los diferentes espacios sociales y/o comunitarios dando así todas las oportunidades de aprender.

Sin embargo, En la mayoría de los habitantes del resguardo se niegan a adoptar el nasayuwe. Algunos se resisten afirmando que, para ser indígena, o pensar como indígena, necesariamente no tiene que saber hablar la lengua. Si bien es así, entonces, ¿para qué unos pocos seguimos batallando por un pensamiento propio que se ha transmitido a través de la lengua por siglos para qué no muera? Argumento que a mi parecer es falta de juicio y sentido de pertenencia a su identidad.

1.1 CONTEXTO GEOGRÁFICO



Figura No 1. Vereda de Sxisukwe
Edilma Díaz 2013

La vereda de Sxisukwe está ubicada al occidente de la cabecera municipal de Inzá como del Resguardo de Yaquivá. La comunidad ocupa la parte alta de las veredas hoy comprendidas como Coscuro antes con el nombre de Êeçxi'ukwe y Sxisukwe antes, hoy Sxisukwe.

Han sido víctimas permanentes del hombre blanco desde la época de la colonización, hasta el presente, por lo cual se han sentido des apropiados de sus tierras mediante el engaño, el desalojo mediante amenazas de muerte y el trabajo explotado.

Hoy se encuentran encerrados entre la cuesta del río Malvazá con sus prácticas de cultivos de pan coger sobre las laderas del camino que conduce a Yaquivá en

unos terrenos poco productivos su topografía es muy pendiente y rocoso lo que hace que en algunas familias hayan contraído graves problemas de desnutrición y vulnerabilidad a enfermedades permanentes en los niños y adultos por falta de espacios de cultivos lo suficiente mente amplios para diversificar o rotar los cultivos para la subsistencia y el consumo de la familia. La tierra es lo principal para los sxisxukwensa nasa, sin embargo, encerrados entre las peñas altas solo recuerdan un tiempo pasado lleno de nostalgia de haber habitado en las tierras planas y fértiles de Coscuro como un sueño incansable sin que los gobernadores de turno siquiera den lectura a sus problemas territoriales.

1.2 CONTEXTO LIMINAL DEL MUNICIPIO DE INZÁ

Aquí se encuentra inscrito el resguardo de Yaquivá por ende la vereda de Sxisxukwe con contexto de estudio.

Límites del Municipio de Inzá (estos datos han sido tomados del plan de vida y estudios del resguardo indígena de Yaquivá 1.999).

- Norte. Con el Municipio de Páez (Resguardo Indígenas de Chinas, Lame y Swin).
- Oriente. Con el Municipio de Páez (Resguardos Indígenas de Togoima y Ricaurte).
- Sur. Con el Municipio de Puracé - Coconuco (Corregimiento de Santa Leticia) y con el Departamento del Huila (Municipio de La Plata).
- Occidente. Municipio de Totoró (Corregimiento de Gabriel López) y Municipio de Silvia(Resguardo Indígena de Guambia).

Los límites específicos para el Municipio de Inzá tomados como referencia para este estudio, están dados conforme a la Ordenanza Número 67 de Mayo 11 de 1.915 de la Asamblea Departamental del Cauca

Distrito de Inzá. Su cabecera Inzá y limita:
Desde el nacimiento de la Quebrada de Topa hasta su desembocadura en el Páez; éste arriba, recibiendo antes el río Negro de Ullucos, hasta ponerse al frente de un zanjón que divide los potreros de La Laguna y Guadualejo; este zanjón arriba hasta su origen al pie de una loma alta; de aquí a la cumbre de esta loma, y de la loma va a dar a una chamba que sirve de límite entre los Resguardos de



Figura No. 2 Mapa del resguardo, cabildo ind. de Yaquiva. Plan de vida 1.999

Togoima, Santa Rosa, San Andrés y Calderas; de allí a las vertientes de la quebrada Cohetoché; ésta abajo hasta su unión con el Coquiyó; por el curso de éste río hasta donde le cae la quebrada de Pescador; ésta aguas arriba hasta su origen; de éste punto al alto de la Muralla, y de allí al de San Lucas, dividiendo los Resguardos de Avirama, Chinas y Lame, del de Calderas; del alto de San Lucas al punto culminante de la Cordillera Central, en DIVORTIUM AQUARUM entre los sistemas hidrográficos de los RÍOS CAUCA Y MAGDALENA; de aquí, siempre por el filo de la Cordillera, hacia el Sur y atravesando el páramo de Las Delicias, hasta frente al nacimiento del río Negro de Ullucos, y pasando luego hasta el nacimiento de la quebrada de Topa, punto de partida”.

1.3 LÍMITES DE LA VEREDA

Sxisxukwe limita por el norte con la vereda de Coscuro y el río Mavazá. Por el sur con la vereda de Dosquebradas. Por el oriente con la vereda el Guadual.

Por el Occidente con el salado o Cxaanega.

1.4 VÍAS DE TRANSPORTE

La comunidad posee una vía carretable hasta cierto punto. De allí en adelante, la comunidad se transporta por caminos de herradura y atajos, llamados también en el habla coloquial de Inzá, como desechos.

1.5 IDIOMA

El 80% hablan el nasayuwe aunque con mucha interferencia del castellano, un 1% aproximadamente es monolingüe en Misak (guambiano) y el 19 % ya es monolingüe en castellano. La comunidad parece haber adoptado el idioma español como segunda lengua.

1.6 USOS CULTURALES



Figura No. 3 Usos culturales en la alimentación
Edilma Díaz 2.012

Se caracterizan por mantener sus costumbres como: el amaño, esto implica que las parejas jóvenes se unen como pareja por un buen tiempo y si todo funciona bien, entonces preparan una gran fiesta y con ella la celebración del matrimonio por la iglesia católica.

El cuido, esta actitud implica su servicio y desprendimiento de sus alimentos, atendiendo a los visitantes de su vereda o de otras de la misma forma como si fuese a sus familiares. No obstante, los visitantes también acostumbran llevar presentes o regalos a las familias cuando van de visita. Ellos dicen que nunca hay que ir a visitar con las manos vacías. así se mantiene la costumbre del cuido, fundado en la reciprocidad.

La lengua, implica, que en su gran mayoría, la comunicación se hace en lengua nasa aunque con muchos préstamos del castellano.

Las mingas, consiste en la unión de esfuerzo de los miembros de las veredas para aportar un día de trabajo a una familia, ellos lo hacen con una condición de reciprocidad, dado que en otro momento, también van a necesitar del aporte comunitario para mantener su economía.

En la minga, las gentes madrugan para ir al trabajo, por lo tanto el dueño de casa debe estar muy de mañana en el trabajo antes de que un vecino suyo le llegue de primero al trabajo, si esto sucede es símbolo de pereza y se castiga con la vergüenza. Por tal razón, el jefe dueño de la minga debe estar en el trabajo al rayar el día. Siendo más o menos a las tres de la tarde salen del trabajo, todos van a la casa y allí se sirve suficiente mote con carne al humo, chicha de maíz o guarapo de caña, y al caer la tarde hacen el baile de agradecimiento por la preparación del terreno, siembra o cosecha. Los rituales, implican la ceremonia ofrecida a los seres invisibles que cuidan los animales y bienes de la casa, los potreros, los sembrados, los ojos de agua, o montañas y la vida misma.

Estas ceremonias las orienta el thê'jwala. Las creencias, dichas así por la antropología, son el conjunto de conocimientos, prácticas técnicas, cálculos

matemáticos, lógicas y razones milenarias que estos pueblos aún practican, no obstante, con el deseo de minimizar su valor lo definen como, creencias. Las artesanías, son tal, como se manifiesta anteriormente el reflejo y aplicación de las matemáticas, lógicas y razonamientos de nuestros pueblos milenarios, hechos que se mantiene mediante el trueque como un sistema para mantener el principio de la economía.

1.7 ECONOMÍA



Figura No. 4 Prácticas económicas
Edilma Díaz 2.013

La economía de esta comunidad centro de observación, principalmente estriba su dinámica en los cultivos como: el maíz, el frijol, las hortalizas, la caña, el café, la papa, la rascadera, la arracacha, la yota, la batata, las cebollas, el cilantro, el frijol cache, el ají...

pequeños cultivos como: el maíz, el frijol, el café, la batata, las hortalizas, la sidra, la caña, y algunas frutas como la uchuva, la mora, la granadilla, el plátano, el aguacate, entre otras frutas y productos de cultivo. De estos cultivos sobre sale el maíz. Actualmente conservan varias clases de semillas como: el maíz blanco fino, el capio pintado, el maíz amarillo fino

La economía familiar se compone de



Figura No. 5 El trueque
Edilma Díaz 2.013

y grueso, estas semillas las cultivan de acuerdo a su adaptación de suelos y desde luego tienen en cuenta el clima, las fases de la luna, los rituales

pertinentes y sus creencias. Además este producto lo emplean también para la medicina y la simbiosis. Otros cultivos como el café también ha contribuido en la economía de las familias con estos recursos han complementado con la compra de lo que no producen en sus parcelas o en la compra de prendas de vestir entre artículos para el hogar.

La elaboración de artesanías como: jigras kwetanderas o capisayos también ayudan a la economía de la familia aunque en la mayoría de los casos solo tejen las mayores. También existen otros productos de cultivos de semillas nativas como la rascadera, el guineo, la arracacha, el chachafruto las coles entre otros productos. La producción de especies menores como, gallinas. Cuyes, patos, ovejos también contribuyen en la nutrición diaria de la familia, otros que tienen las formas de cultivar especies mayores como el ganado. O bestias de carga con las que proyectan los recursos de la economía familiar.

1.8 CONTEXTO ORGANIZACIONAL

Políticamente están organizados mediante la estructura del cabildo, junta acción comunal, y comités de trabajos. Esta comunidad adopta principalmente la organización de su política mediante el Cabildo y se conforman así:

Alcalde mayor

Comisario

Capitán

Fiscal

Alguacil

La junta de acción comunal. Fue fundada en 1974

Asociación padres de familia

Cabildo estudiantil

1.9 CONTEXTO SOCIAL

Las parejas las conforman entre la misma familia generalmente de primer grado de consanguinidad. Hasta hace poco, era mal visto que un joven de esta vereda buscara su pareja (o) sentimental en otra comunidad. Por lo que los apellidos casi siempre están repetidos o intercalados de la siguiente manera: Volverás Quiguanás, Volverás Yugue, Volverás Cúscue, Yugue Cúscue, Quiguanás Ossa, Volverás Ossa, Cuscue Iquinás, Quiguanas Quiguanas, Quiguanas Cuscue, Dicue Ossa, Jorge Ossa. Actualmente, han salido algunas jóvenes de su comunidad, para buscar parejas de otras veredas vecinas. Hasta ahora hay tres casos así, Palmito Volverás, Piedra Dicue, Quiguanás Guegue.

Existen otros apellidos como, Fernández. Estos llegaron procedentes de Quichaya. También, están los, Jorge. Estos surgieron en tiempo de la colonización precisamente, el resguardo de Yaquivá ha sido la vía principal del antiguo camino real desde entonces los Jorge fueron surgiendo como líderes desde 1894 cuando lograron tramitar el título del resguardo de Yaquivá por lo tanto, son una mezcla de blanco con nasa pues uno de sus descendientes Edwin Jorge cuenta que sus abuelos lo describían como un hombre de piel blanca, alto, barbado de habla español quien trabajó en el oficio de celador en la inspección de tenencia que en esa época funcionaba en Yaquivá.

Desde allí se dedicaban a impedir que en las comunidades no se expendiera la chicha ni el aguardiente a pesar de ser usos y costumbres. Luego indica que en los distintos tiempos siempre estuvo presente el atropello a nuestra cultura y de allí que han intervenido hasta en nuestra forma de alimentación, desde mucho tiempo atrás, por orden de entonces presidente Guillermo León Valencia con el fin de controlar el contrabando de aguardiente entre los comuneros, esto ocurrió en los años 1950-60 fuente, José Laureano Sánchez Inzá noviembre (07, 2012).

Culturalmente algunos comuneros mantienen sus prácticas cosmogónicas mediante las creencias espirituales las consultas con el thê'jwala el uso de las plantas medicinales y los rituales. También hay un buen número de evangélicos quienes practican la espiritualidad adoptada para sus hogares.

Las expresiones artísticas: Fueron en algún tiempo pasado una de las más representativas del reguardo. De esta comunidad salían los destacados músicos autóctonos. Como lo fueron, los flauteros Victoriano Jorge, Tiberio Volverás, los tamboreros Elías Quiguanás, Marcelino Dicue, el cajero Abelino Yugue y la principal en las danzas doña María Juliana Yugue. Estas celebridades de la música autóctona han dejado de actuar por su avanzada edad y sus descendientes ninguno ha adquirido estos dones en la música, tal vez por falta de estímulo.

1.10 GASTRONOMÍA

Los platos típicos que la comunidad mantiene son. Los derivados del maíz como, el mute acompañados de diferentes carnes entre ellos la carne de murciélago, claro que ellos clasifican muy bien estas especies pues dicen que se caracterizan por su forma de alimentación, en su tamaño y miembros. Los cazan en las noches cuando salen a comer frutas.

Los envueltos también se preparan de diferentes formas mezclando la harina con banano, en uvillas, en plátano maduro, envueltos de maíz pelado, es decir de diferentes sabores, con sal, simples, dulces. El pipían de la rascadera es otro de los platos típicos, se consume caliente para que no pique en el paladar, las sopas de maíz que van acompañadas de verduras, las ricas arepas de choclo, de maíz

pelado, o maíz cosido a estas harinas les revuelven arracacha o yuca para que queden blandas

La chicha de maíz o de sumo de caña es otra de las bebidas típicas de esta comunidad pues son las bebidas que los pone alegres o los alborota como a abejones si se exceden.

Aunque por otro lado, las religiones también han cambiado el pensamiento espiritual propio en cuanto a la relación del ser Nasnasa en la armonía con la Madre Tierra. Actualmente un quince por ciento 15% de la comunidad son evangélicos quienes presionan al resto de comuneros a la conversión al evangelio de Jesucristo para la salvación de sus almas, Y no es ajeno escuchar entre los cristianos decir no involucren a nuestros hijos en nada que tenga que ver con médicos tradicionales ni en agüeros con las que nos criaron sin Dios y sin fe, por la ignorancia de nuestros padres. Razón por la que sugieren se lleve muy en cuenta la sagrada biblia en el salón de clase.

Luego este se convierte en un distractor inocente camuflada tras las cortinas de la biblia instruyéndolos a la pérdida de los valores propios de una espiritualidad que nos ha acompañado desde que se dio la vida en el universo. Como podemos dar cuenta de esta problemática, la pérdida del saber propio en cada niño es invaluable. Y nuestras autoridades no las han detectado todavía, o prefieren hacercen los sordo mudos.

Pese a estos riesgos de conversión y de pérdida de identidad a la que conlleva a los, nasas que no son fuertes en la espiritualidad propia, y no hay medidas de control de parte de las autoridades del cabildo para la entrada y salida de estas gentes extrañas a esta vereda llenándolos de ideologías ajenas a nuestra realidad espiritual si bien en otros tiempos es decir antes de llegar la falsa civilización las mujeres y hombres fueron tan celosos de cuidarse de llevar energías negativas

a los sitios sagrados, o a cualquier espacio de la casa al menos que hayan ritualizado previamente con el thê'jwala como medida de prevención y de respeto a la naturaleza. Ahora, las jóvenes convertidas a Jesús dan a luz y al siguiente día están andando por cualquier espacio sin guardarse botando sus toallas higiénicas a las quebradas, al ambiente libre o quemándolas y contaminando el aire. Lo que claramente evidencia que la tan helada civilización y cristianismo arrastran a la des memorización y olvido de la lengua sin reversa

1.11 CONTEXTO HISTÓRICO DEL ORIGEN DE LA POBLACIÓN

En una ocasión, fuimos a casa de la señora Concepción Cascué viuda del señor Francisco Volverás Ossa. En aquella ocasión. Buscábamos encontrar la historia de las primeras familias que habían llegado a ocupar o vivir en esta vereda.

Doña Concepción muy amablemente nos recibió en su casa y nos empezó a contar así. Hace mucho tiempo nuestras familias vivieron en Coscuro, antes le



Figura No. 6 Historia y pensamiento nasa
Edilma Edilma Diaz 2.013

llamaban êeçxi'ukwe allí dicen que primero vivieron dos mujeres muy trabajadoras de donde eran', no se sabe nadie supo de donde vinieron pues cuentan que allí surgieron de la nada. Desde entonces se dedicaron a trabajar la tierra, sembraban muchos productos por lo que la comida no escaseaba gracias a sus siembras permanentes en esa montaña que derribaban para sus siembras. Así vivían contentas las dos mujeres.

Cuentan que nunca se separaban para nada tal vez le tenían miedo a los

animales peligrosos que habían en esa época. Dicen que así estuvieron por mucho tiempo. Hasta que un día un joven se apareció por estos lados.

Venia de San Andrés, era ves primeras que él venía a estas montañas a cazar animales pues entonces en esta tierra plana, había un chupadero de agua salada debajo de una piedra, allí salaba cuanto animal hubiera. Aunque debió ser muy peligroso, pero este hombre debió ser muy valiente pues cuentan que se quedaba donde le cogiera la noche.

El crecimiento poblacional de esta vereda es relativamente bajo, puesto que por cada 3 niños nace una niña. Este caso hace que haya en el momento, un buen número de hombres sin pareja. Estos no buscan su pareja fuera de la vereda por temor a que su pareja no se acostumbre a su contexto ambiental topográfico como a sus usos y costumbres.

Otro de los temores al rechazo también es no ser bilingüe del español como también por las campañas de control de planificación familiar de parte del



Figura No. 7 Historia y pensamiento nasa
Edilma Diaz 2.013

hospital hace posible este resultado. Por lo que nace un bebe cada cuatro años. Es de advertir que las familias más antiguas tampoco pudieron multiplicar mucho a causa de las enfermedades contagiosas que transmitían los blancos que entraban a su comunidad.

La enfermedad más dura de resistir la comunidad, fue el cólera. En esa época los Sxisukwenasa, estaban viviendo en la parte plana de la Vereda de Coscuro

por lo que la Mayora Quiteria Volverás cuenta que sus padres le narraban la historia comunitaria la cual habían sido muy organizados unidos en la familia, en lo comunitario, en lo político y en lo económico hasta que un día llego la terrible enfermedad el cólera. Definición en lengua materna como: *imewee*.

Esta enfermedad prácticamente arrasó con todos los habitantes todos cayeron uno tras otro sin que pudieran hacer mucho por salvar sus vidas los dolientes se cansaron de enterrar a sus muertos. Así que los que estaban sobreviviendo a la enfermedad, decidieron irse del caserío hacia el otro lado del río Malvazá huyendo de esta terrible enfermedad.

Mientras esto pasaba los blancos llegaron tras las tierras de ellos. Desde entonces se han quedado a vivir en esta vereda. Claro está que las parejas que no deseaban tener muchos hijos, acudían al thê'jwala para programar su planificación familiar mediante el uso de las plantas medicinales. En la actualidad también hay parejas que planifican con plantas que se hallan en el medio formuladas por el thê'wala.

Una segunda versión cuenta que, el crecimiento poblacional ha estado intervenido por algunos factores sociales como también de orden natural. El primer, efecto de orden social a causa del primer contacto con el hombre blanco.

Esta historia fue contada alguna vez por los mayores Concepción, Cuscue. Serafina Ossa en 1998 de los cuales algunos aún viven y de otros que desafortunadamente ya partieron hacia el mundo espiritual pero sus evidencias de vida nos la compartieron alguna vez así, hubo un tiempo en que las familias de los sxixucueños vivieron una vida tranquila organizados como cabildo en las mesetas de Êeçxi'ukwe o Coscuro allí tenían sus parcelas y sus casas los dirigía un cacique llamado José María Guainás quien vigilaba por el bienestar de todos los demás, desde allí, ordenaba a sus cabildantes salir hacia la parte baja del resguardo y dar cuenta de las demás familias nasas que estuvieran libres de peligro ya que los españoles ya habían entrado por su resguardo haciendo caminos de herradura.

Así fue como los nasas empezaron a tener contacto con los blancos y ser doctrinados por ellos, fueron evangelizados poco a poco induciéndoles la necesidad de ser civilizados. Más adelante, los nasa que empezaron a tener frecuentes contacto con los blancos, les pareció bien la propuesta de construir una capilla en Yaquivá.

Llevaron la propuesta a su cacique y este fue débil y acepto. Pero cuando terminaron con la construcción, aún hacía falta algo muy especial para ser completamente casa de Dios y es que faltaba la campana, cuya función era llevar la voz de las suplicas de los hombres pecadores al mismísimo oído de Dios. Así pues los indígenas encargaron una campana con los sacerdotes que viajaban frecuentemente a sus tierras como, España, Italia.

Cuentan que tan pronto llegó la campana, el pueblo nasa, participó en su inauguración en Yaquivá. Pero tan pronto llegaron a sus casas, todos cayeron a la cama con una enfermedad llamada el cólera. Allí murieron la mayoría de las familias de Sxisxukwe todos fueron víctimas niños, ancianos, jóvenes y adultos. Cuentan que tal, era la mortandad que ya no había quien sepultara.

Pero también, ante el temor de ser infectados La hipótesis es que la campana traía la enfermedad o virus era tan fuerte la energía negativa que traía que murieron primero los o thê'jwala.

De tal manera que las últimas pocas familias que quedaban resolvieron huir al otro lado del rio el Bawyu' rio Malvazá. Allí, buscaron la parte alta que tuviera algo de tierra plana así fue como encontraron un plan lleno de una planta parecida a la piña de tronco delgado que cuando florece echa un hermoso ramo de flor color rojo.

Esta planta también parece que la consumieron en alguna época en las comunidades. Adema servía para techar los ranchos entre otras utilidades, pues así fue como lograron sobre vivir las familias que hasta el momento viven en esta comunidad. (Serafina Ossa, Marcelino Dicue, Emidio Ossa. Quiteria volverás, María Dolores Volverás, rosario Cascué, Fermín Volverás, conversaciones, marzo 16 de 2012)

La trascendencia de las familias que sobrevivieron a la enfermedad del cólera y a la persecución de los hambrientos de sus riquezas y de sus tierras son: los Ossa, Quiguanas, Cúscue, Volverás, Yuwe, Iquinas, Dicue entre estas familias han trascendido en el tiempo formando parejas entre la misma familia por lo que hasta hoy priman o más bien sobresalen estos apellidos. Más recientemente se hallan los apellidos Dicue, Fernández, Muelas, Yugue volverás, Dicue Yugue, volverás Quiguanás, Quiguanás volverás, Cascué Iquinas, Ossa Volverás, Yugue Ossa, Ossa Cúscue, Fernández Yugue, Quiguanás Yugue, Jorge Ossa, Dicue Ossa, Quiguanás Dicue, Dicue Jorge, Volverás Muelas, Palmito Volverás.

1.12 CONTEXTO EDUCATIVO

Culturalmente, vivieron hasta 1940 sin tener mucho contacto con los mestizos. Practicaban sus usos culturales como la inclinación a cumplir con las leyes de origen Sin embargo desde que empezó la educación escolarizada en la vereda de Yaquivá, algunos de sus papás quisieron que sus hijos asistieran a la escuela caminando todos los días desde Sxisxukwe de los cuales esperaban la puntualidad de asistencia y cuando no alcanzaban cumplir con estas órdenes, eran castigados sin reparo.

Con la experiencia de haber vivido estas tristes experiencia, en la vida real de los mayores Victoriano Jorge, Marcelino Dicue, quienes cuentan de las discriminación

sometidas por no entender el idioma español, por las formas culturales de vestir y de alimentación, los hijos de los mestizos les pegaban, les quitaban el avío lo pisaban o lo botaban al monte, recuerdan los drásticos castigos de los maestros, les pegaban en la cabeza o en las manos con la vara hasta sangrar.

Finalmente, en 1968/70 logran estos dos líderes conseguir un auxilio económico de 150. 000 mil pesos con la que empezaron a construir la escuela. Además contaron con la presencia de las primeras familias Guámbianos quienes vinieron de Silvia huyendo de su realidad de expropiación de sus tierras por terratenientes a los dueños despojándolos de sus parcelas.

Estos también emplearon la fuerza y el engaño para adquirir las tierras de los nasa de Sxisxukwe aprovechándose de su pasividad y miedo, lograron quitar sus mejoras a bajos precio y a la vez arrinconarlos aún más hacia la montaña, sobre las simas de las peñas.

En consecuencia los jóvenes de la actualidad no tienen tierra esta situación ha generado en los comuneros un grado de inseguridad, desconfianza, dependencia del jornal, Por falta de tierra pero también falta de una verdadera atención por las autoridades de turno, en cuanto a la protección de su identidad y derecho a la tenencia de tierra para su pervivencia.

Posteriormente, en 1973 terminaron de construir la escuela. Luego conseguir que la iglesia o prefectura les apoyara con una docente en dicha escuela. Luego dan inicio a la educación civilizadora para los comuneros de Sxisxukwe, iniciando con 24 estudiantes entre las edades de 14-16 años de edad quienes poco aprendieron a leer y a escribir. El problema era que no entendían el idioma español y el alfabeto les fue muy difícil asimilarla.

En las charlas comunitarias algunos padres de familia opinan que la forma de la enseñanza se debe mantener igual que antes, el idioma en que se transmita los conocimientos sean en español única y exclusivamente con el fin de mejorar la comunicación oral en la lengua castellana, y así ser un poco más competentes en el liderazgo, poder dirigirse ante las demás personas sin ningún temor, proyectar a su comunidad en la búsqueda de unas mejores condiciones de vida.

Sin embargo también consideran que este sistema sería poco funcional pues hasta el año de 1997 ningún comunero había logrado llegar a cursar el grado 5º los que más tiempo estudiaron lograron llegar al grado segundo pues sus padres se conformaban con que sus hijos tan solo aprendieran a firmar su nombre.

Luego en mil 9997 en adelante, con una docente contratada por el CRIC que se inicia a sensibilizar a los padres de familia la importancia de apoyar a sus hijos en el estudio mínimamente, hasta el grado 5º dándole importancia a la educación propia desde entonces se dio inicio a las dinámicas de la auto valoración del saber propio entre ellas la conservación de la lengua y cultura en general.

Desde luego con muchísimas dificultades por la tensión que generó entre el resto de los educadores del resguardo por la sola idea de que la educación propia los induciría a volver al pasado sin esperanzas de una civilización y desarrollo prospera en las comunidades.

Sin embargo, se logró hacer el seguimiento iniciando con el grado primero hasta lograr que al menos cinco niños nasa logaran obtener el certificado de quinto. Un estudiante ha logrado continuar estudiando la secundaria en la institución del resguardo con muy buena representación de liderazgo y dejando en alto el nombre de la institución Educativa Jiisa Fxiw fuera del resguardo.

A pesar de estas ventajas que tiene el ser Nasnasa, los padres de familia pretenden que no se transmita la formación académica desde la lengua materna, obsesionados en mejorar el uso del español y la timidez.

A estas determinaciones se les ha sugerido a los padres de familia que se comprometan a mantener la educación propia desde el hogar corrigiendo permanentemente el mal hábito de rozar el español en la oralidad nasayuwe mientras que desde la escuela se transmita de manera permanente el español para así responder a sus necesidades.

Pues los adultos de 30.50 años por cada dos o tres palabras rozan el español en usos orales como en los siguientes ejemplos: favor yuuçx, PerúKi' mjiikut, pues, reunión, asamblea, amigo, cuchara, hachan carne, canute puertate, cama'k, así entona, gobernador, capitán profesor, (a) permiso, platu, año, cocineran, cada ocho díasta' pa'ja', yuwe arreglaya', naame'spa, descuidaku' ewmen,

A consecuencia de estas formas de préstamo y uso en la oralidad nasayuwe es una necesidad urgente la sensibilización a la comunidad nasayuwe para que mejoremos la comunicación entre todos porque si no repensamos en la forma y el uso de nuestra lengua entre nosotros mismos, nadie lo hará por nosotros.

1.13 CONTEXTO DEMOGRÁFICO

Según el censo realizado en la vereda por la investigadora y apoyo de la comunidad, en enero del 2013, la población de la vereda de Sxisukwe se constituye por treinta familias, representada en ciento quince (115) personas.

Tabla No. 1 Datos demográficos. Fuente: censo veredal – 2.012		
Edad en años de los habitantes	Número total de personas	Total de personas
0 – 15	39	
16- 18	4	
19 -35	40	
36 50	19	
51- y más	13	Total 115

1.14 CONTEXTO LINGÜÍSTICO

El Idioma oficial es Nasayuwe. Un 98 % hablan nasayuwe, como segunda lengua utilizan el español hasta en un 2 %. EL estado actual del nasayuwe en esta comunidad, está afectada por diferentes factores que se introducen de manera inevitable por los diferentes medios como: la educación escolarizada, los medios tecnológicos la música, la moda, la televisión, el comercio, las religiones, los programas de atención a la primera infancia y hasta el deporte.

¿Cómo influyen estos procesos de sistema globalizado dentro de la comunidad? Desde tiempos memorables el idioma dominante como el español se ha introducido a través los primeros blancos que llegaron tras las tierras de estos comuneros y detrás de ellos el sistema educativo en la escuela con el fin de homogenizar el pensamiento nasa prohibiéndoles hablar su lengua y hacer uso de sus tierras haciéndoles creer que eran personas salvajes e ignorantes y sin Dios. Los dominantes los obligaban a trabajar para ellos y en vez remunerarles el trabajo eran azotados cuando no les entendían sus instrucciones haciéndoles ver que eran más importantes ellos por ser hijos o descendientes de sangre española.

Sin embargo el nasayuwe a permanecido entre ellos hasta ahora. Pese a las indiferencias las cuales se han manifestado mediante la discriminación idiomática y racial, lo que ha sembrado en la mente de los comuneros la inseguridad, la timidez, el miedo a interactuar con un español hablante en la comunicación, el poco auto estima a su idioma, ha creado incertidumbre e inferioridad de ser nasa.

La anterior situación hace que se cohíban a participar en las reuniones, asambleas u otros espacios donde se discuten políticas de interés general y se toman decisiones que pueden beneficiar a su comunidad o por lo contrario perjudicarlos.

2 METODOLOGÍA: CÓMO SE HIZO LA INVESTIGACIÓN

Debido al contexto social donde se hizo esta investigación, sumados a los escasos recursos de la investigadora, los principales instrumentos con los que contó la presente investigación, fueron:

La *observación directa*, que consistió en una constante observación la forma de habla de los mayores, algunos adultos y niños. Esta observación auditiva se hizo en visitas a padres de familia con el propósito de intercambiar ideas sobre el avance de sus hijos en la escuela, por un lado.

Por el otro, se pudo tener contacto con los mayores para consultar la historia de la vereda y origen de la población, datos que sirvieron también para reunir el apartado del contexto de estudio.

Como segundo instrumento, se acudió a la experiencia personal de hablante de la lengua nasa, donde el campo un poco complicado fue escuchar una variante diferente a la de la investigadora, no obstante, sirvió para ir capitalizando el corpus lingüístico de la variante observada.

Un tercer instrumento importante que se argumentó en esta investigación fue el diario de campo, un cuaderno donde fue posible ir anotando los datos encontrados, los nombres de las personas que concedieron la información, algunas fechas de hechos importantes.

Otro instrumento importante fue la observación del uso de la lengua nasa en las asambleas de la comunidad, en reuniones de padres de familia entre otros espacios.

También fue importante haber tenido la posibilidad de contar con una computadora portátil que sirvió para ir registrando los datos del diario de campo, como también el concurso de una pequeña cámara fotográfica que permitió el registro de algunos eventos importantes en la búsqueda de los datos que hicieron posible la presente investigación.

Asimismo, es importante dejar en claro, que los medios de transporte hicieron posible recorrer una buena parte del territorio, posibilitando bastante el proceso de investigación. Por último, es importante resaltar como instrumento fundante, la entrevista directa a mayores, conversatorio que se hizo a manera de historia de vida, esto también enriqueció mucho los datos pertinentes necesarios como también en la búsqueda de términos que se habían perdido, la posibilidad de la invención de términos nuevos y la búsqueda de términos para reemplazar a los términos interferentes provenientes del castellano que son usados durante la conversación en nasayuwe.

La observación participante se refiere a la participación directa de grupos focales, entre ellos: la niñez, la juventud, los padres de familia, los mayores y muchas de los integrantes del cabildo local.

Otro componente importante de la observación participante, fueron la respuesta positiva de los mayores ante las entrevistas realizadas, la participación de la comunidad en tanto que colaboraron con respuestas importante en los recorridos territoriales hechos durante el proceso de investigación.

En cuanto al nivel de la investigación, la investigación fue de carácter descriptivo / explicativo, direccionados por principios sociolingüísticos, donde el interés principal se centró en conocer el nivel del uso de la lengua en las distintas instancias etarias, escuchar el tipo de variedad de nasayuwe, observar el modo de deterioro de la lengua y determinación de las causas con el fin de proponer algunas alternativas que intenten minimizar su debilitamiento.

Por su lado, el diseño de la investigación: Se usó la técnica de investigación de campo, recolección y procesamiento de la información apoyados en la técnica de sistematización de datos.

3 CONCEPTUALIZACIÓN

3.1 EL CONCEPTO DE ESTADO DE LA LENGUA NASA EN YAQUIVÁ

Para la comunidad de Yaquivá, *el nasayuwe*, es como un alimento que el cuerpo necesita para mantenerla viva. Actualmente, en nuestras comunidades nos hemos dedicado a alimentar nuestra mente de ciencias ajenas, dando un valor de superioridad a esa otra cultura, renunciando a esa prestigiosa ciencia que heredamos desde la Naturaleza de Nuestro Origen y comunicada a través de nuestros ancestros, mayores, sabios de todos los tiempos.

La investigación del estado actual del *nasayuwe* en la comunidad de Sxisxukwe, obedece al problema que argumentan los aprendices de la lengua materna quienes mostrando inconformidad al no entender la variante que les imparten el profesor, dicen que no comprenden el habla *nasayuwe* por no ser personas nacidas en este resguardo.

Esta reacción hizo que se pensara en la comunidad de Sxisxukwe para realizar esta investigación, ya que están considerados como cuna *nasa* del resguardo, por el hecho de mantenerse en una zona apartada de las demás veredas y que no se han mezclado genéticamente entre estos comuneros vecinos.

Lo que da a pensar que ellos mantienen la variante propia de su contexto. Además, de la procedencia histórica de las familias arroja que, el 100% de las parejas son formalizadas entre la misma familia de primer grado, por lo tanto, reafirma que puede ser implementada la enseñanza en esta variante a las personas que en verdad, desean aprender a hablar esta valiosa lengua

proyectado su futuro en la habilidad del bilingüismo y aportando su grano de arena en la conservación del nasayuwe en su propia variante.

Por lo anterior no cabe la menor duda que los profesores debemos hacer un gran esfuerzo por escuchar, retener, aplicar la oralidad, investigar las frases en desuso para así empezar a sembrar conciencia en adultos, niños y estudiantes.

A pesar de los prestamos inconscientes del español en la lengua nasayuwe los cuales afectan gravemente en el uso y permanencia del nasayuwe ya que afecta directa mente en la formación cerebral del niño por escuchar frases como estas: papitu's me'j pa'yaya' (vaya llame a papito), aunque existe la frase en nasayuwe como tatkwes me pa'yaya', prefieren hablar de esta manera. Por lo tanto, el niño de 0 años va desarrollando su bilingüismo mediocre así como este ejemplo se escucha múltiples formas en el campo de la comunicación en la lengua dejando al olvido el vocabulario propio.

Desde luego estos comportamientos lingüísticos de la comunidad tiene huellas de un pasado lleno de incertidumbre de impotencia ante la discriminación de los blancos o mestizos, quienes llegaron a su territorio llevándoles mercancía barata y ingenuamente se endeudaron con ello, aprovecharon la ocasión y los despojaron uno a uno de sus tierras. Luego los sometieron a trabajos forzados y obligados a aprender el español para defensa básica en la comunicación con los blancos.

Esta es una de las principales causas de un inicio de maltrato a la lengua materna por responder a su patrón. Más adelante la educación escolarizada fue otro dolor de cabeza por la difícilísima convivencia con los hijos de los mestizos y profesores con quienes estudiaron en Yaquivá y a ellos les tocó vivir la discriminación despiadada de la época pues hasta los adultos eran rechazados tanto que les mezquinaron el cementerio y no permitieron enterrar a sus muertos.

Estas duras realidades que les tocó y que aún la viven, ha hecho que decidan políticamente desde su plan de vida, mejorar la comunicación en español desde la escuela, ya que los niños llegan hablando solo nasayuwe.

Por tanto, sus padres piensan que hablar una sola lengua es una desventaja para el individuo que debe defenderse en los distintos espacios socioculturales y contextuales del modernismo actual. De igual modo, ellos se comprometen a continuar con la educación en el hogar, mejorando el uso del vocabulario nasa para corregir el roce excesivo con el idioma español en la oralidad cotidiana.

Al respecto con lo anterior, la presente investigación identifica que el nasayuwe en la comunidad de Sxisxukwe es de vital importancia para el resguardo dado que son los mismos comuneros quienes por iniciativa propia, mantienen la lengua materna, generándose así una amplia posibilidad para que esta se pueda implementar como un proceso de revitalización lingüística transversal en el PEC, a fin de que los mayores, jóvenes, niños, autoridades, parteras y sobanderos entre otros, puedan conservar la oralidad nasa y mantener así los distintos campos del conocimiento, como una estrategia de pervivencia y resistencia cultural.

Estos valores los han conservado desde su variante dialectal a través del tiempo. Las dinámicas como la formación de parejas entre parientes de primer grado y segundo grado, se han logrado conservar parte de sus costumbres culturales. Una ciencia que la han mantenido en su corazón y la caminan en su diario convivir.

La variante puede ser empleada para las políticas de educación propia que el resguardo se ha trazado en el plan de vida. Con el objetivo de revitalizar la lengua materna. Este objetivo se está iniciando lentamente, mediante el

acompañamiento de los docentes bilingües del resguardo quienes tienen la voluntad de organizar y dinamizar el uso oral de la lengua de múltiples formas. Para así despertar ese sentimiento de unidad, de solidaridad y de armonía que aún se mantienen en nuestras venas y se resiste a morir.

Para llevar a cabalidad este proyecto de vida se necesita que las autoridades del cabildo y otras instituciones apoyen decisivamente en estas iniciativas de revitalización del nasayuwe.

El nasayuwe nació con nosotros, a través de ella nuestros abuelos y padres nos instruyeron con sabiduría inculcando primeramente en el respeto a la ley de Origen, a la Madre Tierra, a vivir en unidad y solidaridad entre los nasa, quienes nos contamos la historia y caminamos tras las huellas para hacer y dejar historia, esta ha sido y seguirá siendo una manera de dinamizar nuestra lengua, bien venidos a caminarla.

3.2 EL CONCEPTO DE VARIANTE GEOGRÁFICA DEL HABLA NASAYUWE EN EL RESGUARDO DE YAQUIVÁ

Hasta que un día vio elevarse el humo entre las montañas de en medio de los inmensos árboles, llamó la atención que no estuviera solo y la curiosidad lo llevó Asia halla. Así, conoció a estas dos mujeres quienes lo atendieron muy bien, éste a la vez compartía la presa de caza que cargaba hasta que cogieron confianza. Dicen que él, iba a ayudarles a trabajar y así fue encariñándose de una de las dos mujeres de la más joven claro, pues una de ellas era vieja. Tal vez por eso no se separaba de la mujer más joven ni por un momento.

Tanto él, como ella empezaron a enamorarse y buscaban todas las formas posibles de dormir juntos pero extrañamente la mujer, siempre se les metió en

medio, o la hacía dormir al rincón. Hasta que un día se les ocurrió una brillante idea.

Él se inventó un viaje de vuelta a su tierra, se hizo el que empacaba todas sus cosas tomó su herramienta de caza se despidió de ambas diciéndoles que volvería en otra ocasión diciendo así, se fue en dirección por donde una vez lo vieron llegar. Contaban que la vieja se puso muy contenta al despedir al hombre sin sospechar ni un tantico. Que éste solo era un despiste. Mientras que la joven le pidió a la compañera que se adelantara al sitio de trabajo mientras que ella se quedaba echándole el revuelto al mote que luego llegarían a comer.

Dicen que ella aceptó irse sin sospechar nada tan contenta estaba por la partida de este hombre que cuando llegó al eh, se agachó a trabajar sin parar. Mientras tanto el hombre quien se hizo el que se iba por un buen tiempo. Volvió por la muchacha y logró llegarse a ella sexualmente como pareja. Desde entonces ella quedó esperando un hijo al que esperaron con mucha ilusión.

Al darse cuenta la mujer que su compañera estaba esperando familia, empezó a maliciar y a echarle sátiras pues siempre la llevaba al campo de trabajo, por lo cual poco descansaban. A los nueve meses este niño tan, esperado nació en este humilde hogar en presencia de la pareja.

Desafortunadamente el niño nació con defectos era su forma tan desfigurada que apenas si se parecía a un mejicano tierno. El papa´ estaba tan triste, que resolvió regresar a San Andrés con su primera mujer. Pero ésta a su llegada no lo recibió con amabilidad pues se había marchado un día disque de casería y no volvió así, que la mujer estaba celosa, segura de que este tenía otra mujer allá donde había andado de casería.

Éste pronto se aburríó y regresó para la montaña invitando a otros vecinos pues les hablo tan bien de estas tierras que pronto resolvieron ir a conocer con él. Mientras eso, acá la muchacha estaba tan triste y aburrída por la partida de su enamorado, que terminó disgustada con la compañera y la despachó de su lado. Ella se marchó por la montaña arriba y se perdió entre la selva sin dejar rastro, se cree que tal vez una mala bestia la devoró.

Mientras eso pasaba en el sitio donde enterraron el niño, nacieron plantas alimenticias como, papa, ullucos , mejicanos habas, batatas, diferentes clases de frijol cebollas entre otras plantas desde entonces la comunidad de Sxisxukwe las cultiva para conservar las semillas y hacer trueques con otros comuneros. Esta fue la felicidad de la pareja mientras hacían vida los dos en espera de nuevos retoños fruto de su amor.

Desde entonces están las familias, yugue, Ossa, Cascué, Volverás, Quiguanás, Yugue entre otros, los Jorge. Casualmente entre ellos no buscan parejas de otras comunidades hasta hace unos ocho años permitían simplemente si en la vereda no hallaba su pareja, debía quedarse sólo (a) lo importante, era no perder su hilo familiar pues las uniones del comunero que quisiera buscar su pareja afuera de su vereda, no era muy bien aceptado.

Las parejas están compuesta en su totalidad, entre la misma familia. Por lo que hasta hoy las familias están compuestas por los siguientes apellidos, Yugue, Dicue, Volverás Yugue, Volverás Quiguanás, Quiguanás Cascué, Yugue Quiguanás, Ossa Cascué, todos estos tienen el primer grado de consanguinidad o parentesco. Existen otros apellidos como:

Los Jorge estos son recientes de hace unos ochenta años. Vivieron en la vereda Malaza hoy conocida con el nombre de la Virginia'. Cuenta don Victoriano Jorge,

que tuvieron que pasarse a Sxisxukwe por que perdieron sus tierras por el simple hecho de ser personas solidarias. Le dieron posada a un forastero blanco y este disimuladamente empezó a trabajar la tierra hasta que se en dueño de toda la tierra y nunca quiso salirse de allí, así que los corridos fueron toda su familia.

Sus padres eran de la loma alta y su mujer era de Santa Rosa alto de apellido Dizú Iquinas este apellido viene de Yaquivá pero no trascendió en la vereda de Sxisxukwe ni dejó descendencia sólo aparece en una familia como segundo apellido. Por otro lado los Fernández son procedentes de Quichaya llegaron a Tumbichucue huyendo de la violencia, su padre don Salvador Fernández fue padre de una numerosa familia de los cuales su hijo Rafael Fernández se enamoró de una Malvaceña que tenía familiar con tierra en Sxisxukwe y les regalaron un lotecito así.

Esta pareja se queda a vivir allí y así surgen los Fernández de hoy. Lo más reciente, es la entrada de una pareja de apellido Piedra, éste es procedente de La Milagrosa hijo de uno de los últimos nasayuwe hablantes de esta vereda, su compañera es de Yaquivá y también es nasayuwe hablante que buena onda.

La anterior hace que la variante de Sxisxukwe es creíble y permite encontrar esa herramienta que puede ser empleada sin desconfianza entre los aprendices de este territorio. Además está acompañada de toda su dinámica de conocimientos en todos los campos del saber nasa lo que no tiene nada que envidiar a los idiomas dominantes presentes en su medio.

Su variante aún permanece entre esta pequeña comunidad su forma de hablar es más sonora, pausada, y nasal fuerte. Por otra parte mantienen algunos términos poco usados o conocidos las cuales tuve la oportunidad de escuchar a uno de los comuneros. Véase en el capítulo de resultados de la investigación.

4 RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Dentro de la presente pesquisa en relación con el debilitamiento de la lengua nasa dentro del contexto de estudio, se ha encontrado casos como los siguientes: La situación más sentida por la comunidad nasa es sentirse discriminados por el resto de las comunidades vecinas.

El no poderse comunicar en la lengua castellana con la misma agilidad que las demás personas, los hace sentir personas incapaces de comunicar lo que piensan o desean de los otros cuando de liderar se trata. Lo que hace que las personas traten de reemplazar términos del castellano durante la conversación en nasayuwe, es decir, haciendo uso de cuanta palabra crean necesario, no siendo conscientes del daño que le hacen a la lengua materna.

Otra de las causas que ha afectado desde un comienzo es la educación escolarizada. Desde la fundación de la educación escolarizada en 1972- 2013 las profesoras que han trabajado en esta vereda, fueron muy drásticas en el uso de la disciplina.

Personas mayores como, Dolores Volverás, Transito Volverás, Quiteria Volverás cuentan que, “la mayoría de tiempo se quedaban escondidos en el monte sin ir a la escuela por temor a los severos castigos que les propinaban cuando llegaban

tarde, cuando no les entendían nada de lo que trataban de explicar en castellano en las clases.

Realmente cuentan que sufrieron mucho. Analizan y afirman, quizás esta fue la causa por la que la mayoría de los estudiantes no aprendieron a leer, todo el tiempo repetimos el mismo grado hasta nos aburrimos, pues no tenemos las ventajas que tienen las personas que saben leer y se pueden comunicar de distintas formas”.



Figura No. 8 El reto para hablar nasayuwe
Edilma Diaz 2-012

También la timidez es otra de las dificultades que presentan los jóvenes pues muestran desinterés en asumir cargos que impliquen comunicarse en español o pensar en proyectarse. Más bien, su visión hacia el futuro es un poco lenta como lo ha sido la de sus padres, se inclinan más bien a dedicarse a la servidumbre de algunos finqueros que los ocupan pagándoles muy por debajo de lo estipulado por la ley, ya que son pocos los que pueden dar trabajo a los comuneros y los que requieren de este jornal son muchos. Cuando están en público, muchas veces por temor a la burla de los presentes en una reunión o asamblea se cohiben de participar. Por lo consiguiente, las ayudas que entran a esta vereda son muy pocas porque no pueden hacer el uso de la palabra para realizar gestiones a favor de la comunidad, pese al tiempo que lleva recibiendo los recursos de transferencia como resguardo indígena de Yaquivá.

Esta problemática hace que en el afán de aprender el español, remplacen muchísimas palabras del nasayuwe por palabras del castellano, sin tener conciencia de un posible auto extinción de su propio idioma. Pues en lo que se puede escuchar en las diferentes reuniones comunitarias es que el roce de

palabras en español cada vez se duplica más, a simple vista, para ellos, prestar términos del castellano les parece bien, porque por una parte la forma como se teje la oración, son entendibles (estructura sintáctica), y, popularmente se sienten bien hablando así.

Sin embargo, cada palabra del nasayuwe que es remplazado por otra del español va afectando gravemente al idioma, como en los ejemplos que se ilustra a continuación. Los niños menores de ocho años ya desconocen muchas palabras del vocabulario nasa, palabras fundamentales para significar los elementos que les rodean. No obstante, mediante un proceso de preguntar, observar y escuchar a los mayores, se encontró el siguiente léxico que no es conocido por las nuevas generaciones.

4.1 PRÉSTAMOS MÁS USUALES PERCIBIDOS EN LA COMUNIDAD

Tabla No. 2 Préstamos del castellano	
Préstamos	Términos recuperados en nasayuwe
Maraca,	sxnaka
Pero	napa / naph / nâw / nawâ
Cuchara,	tuucxa´tx
Escoba	yetpadu
mora	çnxuun
Papito	tatkwe
favor	meen
Cama	atûu / deheh
Taza	biçx
reunión	sxabuu / pkhakhe
Cocinera	mitxaha

Chorro	ki'na, yu' yefx
padre de familia	luucxney
Silla	pagu / kaçxhi
Yuwearreglaaya	yuwephewuhya'
Agua panela	duuseyu'
Pan / smita	Juluwa'ç
Violaiynuusta	Kxtemeyûnaûsta'

Los anteriores términos denominados en el presente estudio como préstamos del castellano en la conversación del nasayuwe, son el producto del roce lingüístico que ya están sembradas en el desarrollo del lenguaje de la niñez y la juventud, por lo tanto, las palabras aún existentes en la lengua materna a medida que son remplazadas por el español hace que los niños sean más propensos al olvido de la lengua nasa y vaya creciendo cada vez más la vulnerabilidad de la lengua hasta dejar acabar el nasayuwe y terminar reemplazándolo por el idioma dominante.

4.2 CREACIÓN DE NUEVAS PALABRAS DESDE LOS NIÑOS COMO RESPUESTA A LOS PRÉSTAMOS

De otra parte, con los estudiantes de la escuela se logró analizar la necesidad de generar términos nuevos frente a la avalancha de un nuevo léxico en la conversación cotidiana en nasayuwe. Al respecto los mismos niños con ayuda de los padres se fue generando neologismos frente a los siguientes préstamos del español y propusieron las siguientes palabras para cada palabra.

Tabla No. 3 Prestamos del castellano (continuación).	
Préstamos	Términos creados en nasayuwe
Lapicero	fxi'nxinas
Regla	ku'lesutxii
Color	Aknxinas / akhe
Borrador	Khuknxinas/ khûkhu
Cuaderno	fxi'nxinas / fxi'jeç
Libro	Leinxinas / yafxteeç
Guitarra	taala
Cepillo	ki'thtxhi'txhi / atxthetnxinas
Crema	bu'cx
Televisor	pnasaathegnxinas / çaawas
Teléfono	we'wnxinas / çaawes
Jigra	ya'ja
Puerta	vxitx
Banca	pagu
Reunión	pkhakhenusxi / pkhakheeen
Directiva	Uusyahtxn yujusaa / nuyi'jsanas
Hospital	Uuya'pkutkcxhacxha' yat / uuçxhâçhxayat
Escuela	pevxia'hnxinasyat / piyayat

Préstamos (contin.)	Términos creados en nasayuwe
Padres de familia	luucxneywe'sx
Masa	wa'çkfxiith
Torta	wa'ççuvx
Tienda	txweyyat

Baño	ucxninasbxicx / meekafx
Plato	bxicxukwe / biçxçeeme
Mesa	u'txhiknxinasfxtutape / taplabusx
Tablero	fxi'jnxinasfxtutape
Computador	fxihnxitxpiynxinas / çaape'pe
Carro	camta'da / çaamjiba
Moto	a 'jcxhu'junxinas / çaamta'da
Escoba	Yatpadu / padu
páramo	We'pe
Crenxi'meta'	No creen
kasehku	Salió el o ella
Adxpartete'	De mi parte
Txâ' proivxido'	Eso es prohibido
Deacuerdomekutá	No están de acuerdo
Oseanða'sta'sx	Mejor dí esto.
Error cometêy	Cometer un error

A pesar de estos efectos de interferencia en el nasayuwe, mediante la observación en los momentos de conversación entre integrantes de la comunidad, se pudo constatar que estas mantienen aún muchas formas propias de comunicarse, haciendo posible el fortalecimiento de la forma de habla de Yaquivá.

4.3 LENGUAJE DE LOS THÊ'JWALA

Así mismo, mediante con el apoyo de los niños, los padres de familia y muchos mayores, se pudo recoger algunos términos que sólo está en el modo de habla de los médicos y mayores.

Los siguientes usos lexicales lo emplean solamente los mayores de setenta años a medida que amerite la ocasión social y su desempeño. Sobre todo los thê'jwala, quienes son los que poseen un mayor número de palabras científicas para significar la relación hombre- naturaleza-forma de vida digna.

Para responder a la expectativa de los términos que aún mantienen los mayores, en adelante podremos observar el siguiente léxico que es utilizado para significar la medicina, la espiritualidad, la ritualidad y la defensa (resistencia), en sus espacios de pertinente para mantener la vida y el territorio:

Tabla No. 4 Léxico de los thê'jwala	
Términos que aún mantienen los Thê'wala.	Significado en castellano.
Pu'yakpiyn	Ciencias compartidas
Pu'cx	solidaridad
Peikah	aprecio, reconocimiento
Uta	Satisfacción / todo / lleno
Pacju'g	lado derecha
Jebju'g	lado izquierdo
Thegsa	el que cuida,
Phnaasaa	la sombra-espíritu
Yahtxn	sentir
Thegn	observando
Nasapwe'sx	entre las personas de la misma identidad
Ahmeyu	error que se comete

Nwesehn	Obediencia, obedeciendo a la ley de origen y las normas de pervivencia
Pacuhpesku', pacuhmipees	pacuhmba'k, se recibe con la derecha y se brinda a los ksxa'w de la derecha
Jebuh pesku', jebuh mba'k, jebuj mipes ksxa'wtxi	si te sirven con la mano izquierda recibe y brinda a los que están a su izquierda
Khebuh	voltear la energía negativa
Pa'yahtx	cuidado precaución prudencia estar atento alerta
Ate	limpio puro, nítido, transparencia
Kpahtxn	identificar su procedencia físico / espiritual
Phuph	proteger
Ipubame	sin equivocación, recto de pensamiento

Tabla No. 5 Léxico de los thê'jwala	
Términos que aún mantienenlos Thê'wala.	Significado en castellano.
Pthawê	disgustar, enfadar, pelearle
Akwede	Confesar, declarar
Âatejiyunxi	entender con claridad
Aatekakhuyu'nju'nxji	Haciendo entender el tema con claridad
Dxi'phadn	abriendo camino
Maasuhmecxah	sin preocuparse
Dxuisixithe' / Tatawalathe'	refiere al trueno como el espíritu mayor
Ptxuu	desestimar
Nestxâ'wku'	desde siempre ha sido así

l'kwesx	espíritus que orientan
Ksxa'wwe'sx	espíritus que acompañan
Klxubwe'sx	espíritus que cuidan la tierra
Kpi'sxthe'	el espíritu del trueno
Tatawalathe'	el espíritu mayor de todos
Taafxixe'sx	espíritus o alma de nuestros seres queridos
Wêtwêtfxi'z	vivir saludablemente y en armonización
Nxusfxi'z	vida desarmonizada
Atpu'cxn	ayudar a sobrellevar las situaciones difíciles
Ki'sn	absteniéndose
Neessa	el que dota de dones
Sxiignfxi'z	vida desordenada
Kxne'sn	Haciendo maleficio

Tabla No. 6 Léxico de los thê'jwala	
Términos que aún mantienenlos Thê'wala.	Significado en castellano.
Juuna'sa	ser que reprende con autoridad o brava
Kaapevxia'jnas	que instruye / que enseña
Sxabuunfxi'znas	Viviendo en unidad / conjunto de reuniones
Ydewn	defendiéndose
Thaanpha'theçxaa	ser indigno / ser que no tiene vergüenza
Phuphn	Protegiendo / cuidando
Pa'yahtx	con cuidado / prudencia
Yat	casa espiritual o material

Nwêse'j	Obedecer / responsabilizarse
Ipuba	equivocarse
Ipubame	sin equivocarse
Ûusipubame	sin equivocarse de pensamiento

Fuente: Leónidas Urriega, Tiberio Volverás, José María Dícue, Octaviano Ossa, Manuel Yague Evangelista Palmito, Dolores Volverás, Coscuro octubre 15 de 2013.

4.4 OTRO VOCABULARIO DE CARÁCTER FAMILIAR

Tabla No. 7 Léxico genealógico	
Términos en nasayuwe	Significado en castellano
Pxsiywala	primos en primer grado
Tata pe'sxna' peçuhça'	a hermana de mamá es tía paterna
Umaniakha' penxuka'	la hermana de mamá es tía materna
Dxiy	hermano
Pe'sx	hermana
zuun	nieto
Neezx	bisabuela
Neesx	bisabuelo
Zxi'k	hijo
Niis	hija
Inxa	quien tiene algún grado de familiaridad
Pzxi'k	padre e hijo
Phnxis	madre e hija
Malula	abuela
Snxuula fxi'za'	

Sxukçx ya'uun	
Txâ'wnasa'	lo que es así / pues
uunskhewutxin	todos morirán / descansarán
Me'dx pahdeçxata a'txhna txahnasyu'	
Khasna çxkahdçxata pudu'	

4.5 ALGUNAS VARIACIONES ENCONTRADAS EN SXISXUKWE

Pçxahd significa derretir, lo que en otras comunidades se dice ptxihfx / ptxivxi. Kizx significa alar del cabello, lo que se puede ver en este uso es que la raíz /ki/ viene de la palabra kid y zx viene de la raíz wêzx, palabra última que significa alar del cabello.

Lala' significa sobar fracturas, pero también significa pulir la madera en tanto que la variante entre los frianos es sùkh.

Fxnuukwe significa sala de una casa, mientras que la variantes para los fríanos o partes más altas como Vitoncó es nxuhne, nxunewala.

Yatmenz que significa corredor, este término es conocido en la mayoría de las comunidades como yatpwa' y yatmez significa el corredor trasero de la casa que es más angosto que el corredor del frente.

Yatthu'we que significa la esquina del techo, en el sentido espiritual son los oídos de la casa, y como persona, ésta físicamente completa las orejas. Esta figuración no se conoce en otras variantes.

Yat aphaa significa bahareque o paredes, también lo nominan como: txitxablal, en otra variantes lo llaman txitx, a secas.

Yatpuze significa el ángulo de la pared, en otras variantes es igual.

Txitxphçxatheçku' significa aquello que el sucio va soltando, mientras que en otras variantes más de poblaciones más grandes, se dice: txitx ptxivxiçna'wê kase'jeçna'we.

Pwehdçx significa extender una cuerda o guasca, en otros contextos se dice: wêzxçxa / pwehdçxa.

Txi'petx significa, así son, en otras variantes se dice: txâ'wêsatxka.

Ikheknpûsx, significa tirar un cuerpo luego de haberlo descuartizado, en otras variantes de dice: pe'ltedeçxa / çxuktedeçxa wâtaanxi.

Le'vxi'vxcx significa hueso cascado, en otras variantes se dice Ja'lxi'lx.

We'pe significa, páramo, montaña, restrojo, mientras que en variantes más amplias significa estrictamente páramo.

Çxu'zxu se refieren a las hipas, gusanos que se diferencian por su color verde aguamarina.

Khasnauhdcxpudw'aja, en otros contextos comunitarios se dice sxadecxapudwa'ja', mientras que en las variantes usadas por la población

mayoritaria se dice: khasa's sxudeçxa pudwa'ja, cuya raíz viene de la palabra sxu'ktede, desmenuzar.

Çxu'kçx significa deshacer glóbulos de sangre acumulados en el útero, en otras variantes no se conoce tal expresión.

Çxuk que significa beso, se usa para decir, çxukbees; que significa regáleme un beso. En otras variantes se dice: weçxa.

Çxaah significa hablar, comunicar o decir palabras. También se dice así cuando uno cierra los ojos, hace silencio y escucha la algarabía en un día de mercado.

Kxnuutu, significa carrizo, en otras variantes de población más amplias se dice pel.

Spalutx, significa sidra. No se conoce en otras variantes de sectores fríanos.

Inxa que significa familiar entre muchas otras formas. En otras variantes se dice nwe'sx.

Txuulpa'kyu fue en vano.

Weepha'txyu'çe' fueron pequeños.

Pa'jsapa'txçe' Sonextraños, gente que llega.

Txâ'siipa'th Algo de él mismo, de ella misma.

Âtxh yo

Jâa Fueasí(afirmativo reiterativo) Ej. Txâ'wêne'yû' eeû' ee

Miinya'i'jutxh Qué más puede hacer uno.

Çxhakwemevxihçxaûsa' hay multitud de aves.

Çeze ave saraviada y toma agua salada en las noches.

Kustakhêje' caen en la trampa sólo de noche.

Estos modos de habla fue recogido con la ayuda de los niños de la escuela, los pocos mayores y algunos padres de familia, términos que ya no se usan y que es necesario volver a motivar a la comunidad infantil, juvenil y adultos que no conocen, para que lo vuelvan a usar internamente y también compartir con otros espacios geográficos durante el proceso de comunicación hablada y escrita.

4.6 FORMAS DE SALUDO

Pe'tkwe como amanecieron, en otras variantes se dice e'wcxa má'wkwe pe'te.

Fxi'zkwe como atardecieron, en otras variantes se dice e'wcxa ma'wkwe fxi'ze.

Estas formas de saludo están en plural, es la manera de ellos saludar a todos así sea una sola persona a quien se encuentre a simple vista. Y es que en realidad, este uso es la forma más adecuada de saludarnos. Puesto que los nasa creemos

que espiritualmente siempre nos acompaña nuestro ksxa'w por lo tanto físicamente es una sola persona pero invisiblemente, dos.

5 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Teniendo en cuenta los resultados críticos que arroja la investigación del Estado de la lengua como consecuencia de la interferencia del idioma español en la oralidad de la comunidad de Sxisxukwe. Es urgente que desde la familia se inicie el ejercicio por la valoración de la lengua nasa y el fomento del prestigio de la misma, como también promover el uso adecuado del nasayuwe evitando los préstamos innecesarios.

De igual manera se apoye desde la escuela por la minimización de los préstamos del castellano. Y con acciones concretas con el apoyo de los padres de familia, las autoridades como la comunidad en general, dinamizar el uso de la oralidad mediante actividades de carácter culturales del Nasnasa generado un léxico propio de habla para las mingas, para el deporte, para las danzas, para las canciones, para los poemas, para contar las anécdotas, para contar la historia, para comprender la sabiduría de nuestros mayores, para entender nuestra espiritualidad y el territorio, con los que se puede dar inicio a la mitigación a los préstamos del castellano y al olvido paulatino del uso de las significaciones en la lengua materna. Por las razones anteriores, es de vital importancia el acompañamiento de los padres de familia, de las autoridades a la minga de resistencia para fortalecer la lengua, mediante las actividades lúdicas donde los

niños se integren, empleando todo el tiempo la comunicación, intercambiando sus saberes y desarrollando las habilidades propias del habla nasa.

6 PROPUESTA PEDAGÓGICA

6.1 OBJETO DE LA PROPUESTA

Fortalecimiento de la oralidad de la lengua nasa en niñas y niños con edades entre 5 - 15 años en las sedes educativas de Sxisxukwe, El gradual y Coscuro, resguardo indígena de Yaquivá, municipio de Inzá Cauca.

6.2 JUSTIFICACIÓN

Aprender y mantener la lengua nasa, es pura práctica por lúdicas y pensamientos compartidos, del diálogo, de integraciones permanentes, de caminar el territorio, de compartir el pensamiento, fue así como los antepasados mantuvieron por 5 siglos sus lenguas maternas. Hoy hablar la lengua nasa, también es aceptar el rol de la lengua en la construcción de sociedad, autonomía, territorio y el pensamiento, dándole el prestigio necesario. Por lo anterior, mantener las integraciones constantes entre las comunidades que habitan en las distintas zonas del territorio nasa no debe ser una amenaza a que se pierda su variante, sino, una fortaleza para que cada comunidad transmita sus saberes en su respectiva variante y así habrá la oportunidad para que los participantes aprendan las

múltiples formas de transmitir el pensamiento nasa desde la oralidad y para reforzar aún más, se deben emplear las tecnologías que permitan ampliar el uso como su difusión. Por la anterior razón, la propuesta pedagógica planteada, se funda en los anteriores postulados y para ello se acudirá a los juegos tradicionales nasa como estrategia técnica para la recuperación de la lengua nasa en los niños contexto a esta investigación.

6.3 METODOLOGÍA

Organizar encuentros de juegos tradicionales para integrar a los estudiantes de las escuelas vecinas donde los niños puedan disfrutar de los distintos juegos que practican en cada vereda aplicando el nasayuwe en cada una de los eventos del juego mediante las siguientes etapas.

- Socialización e iniciación del proyecto de los juegos tradicionales en las tres sedes.
- Ejecución y seguimiento de la práctica de los juegos
- Preparación del encuentro interescolar de juegos tradicionales que aplicará la habilidad del uso de la lengua nasa en los juegos.
- Realización de los juegos tradicionales interescolares.

6.4 OBJETIVO GENERAL

Minimizar el debilitamiento de la oralidad de la lengua nasa en niñas y niños con edades entre 5 - 15 años, en las sedes educativas de Sxisukwe, El gradual y Coscuro, mediante el uso de los juegos tradicionales como estrategia para recuperar la oralidad.

6.5 ACTIVIDADES

- Historias de nuestros juegos tradicionales.
- Uso de los recursos del medio en los juegos.
- Aplicando operaciones matemáticas y la lengua nasa en cada evento de los juegos, como en la elaboración de los materiales.
- Seguimiento al aprendizaje oral del nasayuwe sin emplear el préstamo del español.
- Construir historias en nasayuwe a partir de las experiencias del juego

6.6 EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO

Este proceso observará el avance de las actitudes y aptitudes del aprendizaje del uso de la lengua nasa desde la oralidad mediante el uso de los juegos tradicionales de la comunidad nasa y realizará la forma de incentivación enmarcado en los principios culturales.

6.7 INDICADORES

Tanto el niño, la niña y el padre de familia:

- Identifica los valores propios de su contexto histórico la lengua nasa.
- Ejercitar el buen uso de la lengua materna evitando hacer préstamos innecesarios, del castellano.
- valora las formas propias de las matemáticas nasa, en relación con las matemáticas básicas practicadas en otras culturas.

- Crea textos y diálogos narrativos.

6.8 CRONOGRAMA Y PRESUPUESTO

Tabla No. 8 Cronograma y presupuesto					
ATIVIDAD	MES	DIA	AÑO	LUGAR	COSTO ALMUERZO
Socialización del proyecto	Febrero	7	2014	Sxisxukwe	54.000
del Socialización proyecto	Febrero	21	2014	Guadual	120.000
Socialización del proyecto	Febrero	28	2014	Coscuro	120.000
y Ejecución de seguimiento los juegos	Marzo a abril	Primero de marzo treinta de abril	de 2014 a	Guadual	40.000
Ejecución y seguimiento d los juegos e	Marzo a abril	Primero de a treinta de abril	2014	Coscuro	40.000

Ejecución y seguimiento de los juegos	Marzo abril	Primero de marzo a treinta de abril	2014	Sxisxukwe	40.000
Preparación del encuentro inter escolar	Mayo	Mayo primero al treinta	2014	Guadual	
Preparación del encuentro inter escolar	Mayo	Mayo primero al treinta	2014	Coscuro	
Preparación del encuentro inter escolar	Mayo	mayo primero al treinta	2014	Sxisxukwe	100.000
Realización de los juegos inter escolares	JUNIO	JUNIO 4	2014	Sxisxukwe	400.000
Total					814.0

7. FUENTES DE CONSULTA

FUENTE ORAL

- Cabildo escolar.
- Cabildo veredal (alcalde, capitán, comisario, alguacil, fiscal).
- Comunidad de Sxisxukwe Líderes y mayores de Sxisxukwe.
- Padres de familia.
- Versión oral concedida por los Thê'jwala del contexto.

FUENTE BIBLIOGRÁFICA

- Ardila Alfredo, Ph D. Vídeo conferencia: La adquisición de la primera lengua en bilingües. Profesor de la Universidad Nacional de Colombia (sin fecha).
- Archivos - geográficos, históricos y demográficos del cabildo de Yaquivá 1.999
- Vigil Nila, Recuperación de las lenguas indígenas (segmento), sin fechas.